

# PANC SOVA ÉS VIDÉKE

Politikai és társadalmi hetilap.  
WOCHENBLATT für POLITIK und SOCIALE INTERESSEN.

Szerkesztői Iroda: Templom-utca 6-ik sz. alatt.

A lap szellemi, valamint anyagi részét illető minden közlemény ide intézendő.  
Előfizetési díj: Egy évre 5 frt; Fél évre 2 fl. 50 Kr.; Negyed évre 1 frt 25 Kr. — Vidékre: Egy évre 5 frt 50 Kr.; Fél évre 2 frt 75 Kr.; Negyed évre 1 frt 50 Kr.

A lap megjelenik minden vasárnap. — Kéziratok nem adhatók vissza. Alkírás nélkül beérkezett cikkek nem vétetnek tekintetbe. — Hirdetések: Az egyhasábos petitior ára 6 Kr., rovatos szedés 10 Kr., a minden hirdetésért járó 30 Kr. ide nem érve. Gyakoribb, vagy nagyobb hirdetéseknek árlesegedéssel szolgáltatunk. Nyilvántartás 15 Kr. — A lap egyes számainak ára 10 Kr. Kapható a lap kiadóhivatalában és a Vig Fr.-féle könyvkereskedésben.

Redaktionsbureau: Kirchengasse Nr. 6.

Sämtliche sich auf den intellektuellen, oder materiellen Theil des Blattes beziehende Sendungen sind hieher zu richten.

Pränum.-Bedingungen: Auf ein Jahr 5 fl.; halbj. 2 fl. 50 Kr.; viertelj. 1 fl. 25 Kr. — Prov. Auf ein Jahr 5 fl. 50 Kr.; halbj. 2 fl. 75 Kr.; viertelj. 1 fl. 50 Kr.

Das Blatt erscheint jeden Sonntag. — Manuscripte werden nicht zurückgegeben. — Ohne Unterschrift eingesendete Artikel werden nicht berücksichtigt. — Inserate: Die einspaltige Petitzeile oder deren Raum kostet 6 Kr., tabellar. Satz 10 Kr. die jedemaleige Stempelgebühr von 30 Kr. nicht mit inbegriffen. Bei häufigeren Annoncierungen nach Abfindung. — Offener Sprechsaal 15 Kr. — Die einzelne Nummer kostet 10 Kr. — Zu haben in der Administration und bei Fr. Vig

## A magyar románok és a magyar nemzet.

Ezen czímet viseli a magyar országi főiskolák ifjúsága által szerkesztett „válasz“. Lapunk t. olvasói emlékeznek a bukaresti román egyetemi hallgatók rágalmazó röpiratára, a melyben a magyar nemzetet türelmetlenséggel, zsarnoksággal és önkényvel vádolták. Röpiratukat megküldötték Európán minden főiskolájának és kormányának; a napilapok hozták a híreket s különösen a magyar államiság szép fejlődését megakadályozni törekvő német román, szerb és egyes francia lapok csaptak a hamis vádakkal nagy lármát. Napilapjaink a vádakat visszautasították; hazánk nemes ifjúsága pedig egybegyűlt, felkutatá a régi okmányokat, hogy ezekkel napnál világosabban bizonyítsa be Európa józanul gondolkodó nemzetének s ezek ifjúságának az ellenséges röpiratban említett állítások valótlanúságát.

A magyar nemzet ifjúságának „válasz“ a határtalan örömet kelt minden jó hazafi lelkében; mert muukájuk meggyőzi a mivel külföldet nemes gondolkodásokról, alapos tudományos képzettségükről különösen pedig arról, hogy az igazság kiderítésénél, nem a szenvedély, hanem a józan ész, a finom tapintat, a történelmi akták és okmányok száraz adatai vezérelték őket.

Fogadják valamennyien legbensőbb üdvözlétünket! A mely nemzetnek ilyen ifjúsága van, az nagyságának legelső feltételével rendelkezik.

Az ifjúság megtette a magáét! Rajtunk a sor, tegyük meg mi is kötelességeinket s juttassuk el e becses történelmi iratot minden polgár házába! Hadd olvassa el mindenki, miként élt a magyar századokon át a testvérepekkel jó harmoniában s él ma is mindazokkal, a kik a magyar állam egyességének erősítésére törekuszenek; tudja meg minden fia e szent földnek, hogy a magyar nemzet édes testvéreként keblére öleli minden fiát, ha nem támad fel édes anyja, hazája ellen; tudja meg minden hazaáruló, hogy Magyarország hű fiaiban oly hatalmas erkölcsi erővel rendelkezik, a melylyel mindig fen fogja tartani hegemoniáját. Hadd lássa tehát e föld minden lakosa, hogy Magyarország a szabadság, egyenlőség és testvériség szent törvényei szerint akarja a honalapító és hazafiasan érző népfenségét biztosítani. Vidéki sajtó!

Társadalom! Lépjünk mi is a nemes térré, terjeszszük az eszmét és a becses apostoli művet!\*)

## Torontals Eisenbahnen und unsere Stadt.

(V-y) Am 13-ten d. Monats vollzog sich in unserm Komitee ein Akt, der von hoher und wichtiger Tragweite, soeben geeignet ist, dass wir uns mit demselben etwas genauer befassen.

Es war dies die feierliche Eröffnung und Begehung der jüngsten Bahn der Linie N.-Margitta—Werschetz. Als man im Jahre 1888 unter der opfer- und schaffenswilligen Leitung des Komitatos Torontal die „Torontaler Lokalbahn“ inaugurierte, gab es der Kleingläubigen genug, die an den Erfolg nicht nur zweifelten, sondern die so wichtige Frage geradezu perhorrescirten.

An der Spitze standen aber Männer wie v. Ronay Jenő, unser hochgeachteter Obergespan, dem ausser der Administration auch die Kultur unseres Komitatos an das Herz gewachsen ist. Zu den beiden Dignitären gesellten sich die Familien Daniel, Csávossy und andere und das Wort ist bevor man es ahnen hätte sollen zu Fleisch geworden.

Eugen von Ronay kann mit Stolz auf die Strecke der 110 Km. blicken, welche eine der segensreichsten Gefilde Torontals mit dem allgemeinen Eisenbahnnetze, mit der Schifffahrt verbindet und diese dem Weltmarkte näher gertickt hat. Mit Beruhigung können die Familien Hertelendy, Daniel etc. auf das haimische Werk, das so schnell und doch so schön gelungen all denjenigen ein ernstes Veto zurufen, die die Nothwendigkeit der Vicinalbahnen noch immer zu bezweifeln wagen.

Die Regierung hat das Werk mit Genugthuung entgegenommen und Minister Baross hat den Kommissärn Alexand. v. Lakatos telegraphisch bevollmächtigt diese Bahn mit unbeschränktem Personen und Frachtenverkehre zu eröffnen.

Es wäre nur noch über das Freudenfest zu berichten. Wir übergehen aber das selten gelungene Bankete, das der Probefahrt, der Eröffnung folgte,

\*) A „P. és V.“ szerkesztősége szívesen közvetíti a megrendeléseket. A mű magyar, német és francia nyelven kapható. Eddigél 96 példány fogyott el városunkban. Sz.

wie auch die gelungenen Toaste und werten hiefür die so oft wieder auftauchende Frage auf: „Was sagen zu diesem die Bezirke um Pancsova, was die Stadt Pancsova selbst?“ Jahre lang zieht sich diese brennende Frage bei uns herum und doch findet sich bei uns und in der Umgegend noch immer Niemand, der das Volk aufklären sollte, was denn eine Vicinalbahn zu bedeuten habe? zumal bei uns, wo wir in den Wintermonaten der abgeschnittenen Schiffs-Schneckenfahrt, der endlos tiefen Strassen wegen von aller Welt abgeschlossen sind.

Wir richten unsern Appell an unsere intelligente Handelswelt. Sie allein wäre berufen sich mit den Berufenen ins Einvernehmen zu setzen und die Strecke N.-Beckerek-Pancsova-Kubin die schon ohnehin geplant ist — auszubauen. Handel und Gewerbe würden mit einem Male ein anderes Bild erhalten und unsere Stadt der Kultur, dem grossen Weltverkehre näher gelangen. Unser Munizipium, unsere Väter behandeln Jahraus jahrein die Strassenfrage. Wäre diese leidliche Seeschlange nicht leichter aus dem Wege gebracht, wenn die Stadt und die reichen Gemeinden Hand in Hand gehend die genannte Strecke — zumeist in der Ebene ausbauten, und so auch die Misère der Stadt und Komitatsstrassen etwas vergessen liessen.

Ein nachahmenswerthes Beispiel ist die Margitta-Werschetzer Linie, ahmen wir es nach und warten wir nicht so lange bis die gebratenen Tauben uns in den Mund fliegen.

## Megyei élet.

Kinevezés. Hertelendy József torontál-megye főispánja kinevezte Bartóffy István közig. fog. gyakoronokot tiszteletbeli aljegyzővé.

Új magyar lap. Mint halljuk, Nagy-Beckereken nemsokára egy új lap jelenik meg „Szabad szó“ czim alatt kétszer hétenként. A lapszerkesztője Hofbauer Árpád lesz. (Hosszú életet az új lapnak!)

Lóverseny Nagy-Kikindán. A Nagy-Kikindán állomászó Ferencz József huszárezred tisztjei e hó 18-án jól sikerült lóversenyt rendeztek a mokriini út mentén lévő tarlókon. Négy verseny volt, többen győztek mi közben két versenyzőt le is vett a lóva.

Kincstári ménék osztályozása. A m. kir. földm. minisztertel beérkezett rendelet szerint a fedeztetési állomásokról bevonult kincstári ménék osztályozása (mustrálása) a verseczi ménteleposztálynál i. é. jul. hó 22-én tartatofi meg.

A gyertyamosi konviktusba eddig Torontál, Temes és Krassó megyékből több mint 120 növendék folyamodott föl vételért. Uj posta és sürgönyhivatal lett föllátva Tomaseváczon.  
Marha járvány támadt Boesáron. A szükséges óvintézkedések már megtétettek.  
Sz—y.

### Blätter aus Pancsovas Vergangenheit und Gegenwart.

Nach Originaldokumenten von Dr. V.

XX.

Pancsova im J. 1789.

(Fortsetzung.)

Die Viehzucht überhaupt bedarf keiner andern Verbesserung, als dass die illirische Nation angeleitet würde die Kühe nach Art der Deutschen, zur Erzeugung der Milch und der Butter zu benützen, und dass den Fleischhauern das Schlachten der roch fruchtbaren Kühe, bei Strafe verbotnen würde.

f) Was für Hindernisse stehen der Aufnahme des einen oder des andern Industrial-Zweiges im Wege?

Keine, und könnte die Anwendung der obvorgeschlagenen Mittel alle Hindernisse beheben.

g) Können bei guter Besorgung der Rural-Oeonomie in diesem Gränzregiment so viele Brodfrüchten erzeugt werden, als nicht nur zur eigenen Consumption und zum Wiederanbau, sondern auch zu nothwendigen Vorräthen auf Mis-jahre erforderlich sind? Oder muss ein Theil auf die ganze Erforderniss von anderwärts herbeigeschaft werden?

Bei guten Jahren kann die Communität mit ihren selbst erzeugten Brodfrüchten sowohl zum eigenen Consume als zum Anbau auslangen, und wäre daher nicht nöthig einen Theil von anderwärts her zu verschaffen: weil aber die Wochenmärkte Früchtenverkäufer anherziehen, und Particuliers mit Früchten Speculation machen, so entsteht auf diese Art ein Vorrath auf Misjahre, der aber weil er durch die Handlung erzielt wird theuer zu stehen kömmt.

h) Wie wäre den Gränzern der Abgang, wenn sie solchen jetzt nicht auf das leichteste erhielten, sonst in wohlfeilsten Preisen zuwenden zu machen? Und, welche Mittel wären die besten, um allen künftigen Brodmangel in dieser Gränze vorzubeugen?

Denen Armen den Abgang in wohlfeilsten Preisen zuwenden und selbe in Mis-jahren so leicht als möglich leben zu machen, wäre am Besten, wenn Früchte in

Sortem Contributionis und zwar per Metzen Brodfrucht á 48 Kr., Gerste á 20 Kr., Haber á 10 Kr., Kukuruz á 24 Kr. eingehoben, und damit die Armen, entweder gegen baare Bezahlung, oder gegen Naturalersatz unterstützt würden.

Dieser Vorrath dürfte in 3000 Metzen Brod-Frucht, 500 Metzen Gerste, 1000 Metzen Haaber und 1000 Metzen Kukurutz bestehen, und in einen neu zu erbauenden Hambar verwahrt werden.

i) Lassen sich hie oder da noch Ansiedlungen machen? Wie wären solche mit Schonung des Aeraris am bessten einzuleiten, und woher wären die Menschen zu nehmen?

In dieser Communität lassen sich noch mehrere Ansiedlungen machen: denn Haus-pätze giebt es noch genug, und wenn bessere Zeiten eintreten, so dass die Handelsteute und Professionisten von ihren Gewerben zu leben im Stande sind, und sich mit den Feldbau nicht mehr abzugeben brauchen so werden viele ihre Gründe, um welche sie sich aus Noth, um ihr Brod bauen zu können, beworben haben, wieder ab treten und solchergestalt werden auch Gründe für Ackersleute vacant.

Gute Leute wenn sie sich ansiedeln, werden sich auf alle mögliche Art aufzuhelfen suchen, üble Wirthe aber werden bei aller Unterstützung nicht aufkommen; sondern Schulden auf Schulden häufen, und dann wieder hinweg schleichen. Es dürfte daher am bessten sein die neuen Ansiedler ihrem Schicksal zu überlassen, und nur für die sich in der Arbeit und Häuslichkeit auszeichnende und aufzukommen doch ohnvermögende, von Fall zu Fall um Unterstützung bei höhern Orten einzuschreiten. Leute zur Ansiedlung melden sich zwar öfter aus Albanien und überhaupt aus dem türkischen Gebiet, sie sind aber nicht nach Wunsch angensien; es wäre daher am zutrüglichsten wenn Leute aus den deutschen Reich, und aus den hungarischen Gegenden, welche an Rural-Grund Mangel haben, anher verschafft würden.

k) Was für ein Activ-Handel oder mit was für Produkten wird in diesem Gränzregiment ein Handel getrieben, und was für Erzeugnisse werden in dasselbe von anderwärts eingeführt?

Die Artikeln mit welchen bedeutender Handel getrieben wird, sind Frucht-, Horn-, Huf- und Borstenvieh, Schafwolle, Wachs und Honig.

Die Produkte welche in die Communität von anderwärts eingeführt werden, sind Wein, Früchte, Holz, Obst, Tabak und Hafnergeschier.

l) Wie verhält sich die ganze Populations-Massa mit den vorhandenen urbaren, oder urbar zu machenden Menge Gründen dieses Gränzregiments? Stehet das Eine und das Andere miteinander in den rechten Verhältniss?

Die Gründe dieser Communität stehen mit der vorhandenen Populations-Massa zwar den rechten in Ebenmaass, nur fehlet der Communität ein Grundstück für den Fleischhacker. Pancsova könnte aber hiemit versehen werden, wenn das neudorfer Uiberland, welches ehemals zu Pancsova gehört hat, wieder, und um so mehr zurückgegeben würde, als der deutsch-banatische Canton den Pancsovaern ein Stück Grund gegen Jabuka, und ein anders gegen Staresova entzogen hat. Dieses Neudorfer Uiberland, wenn es wieder zu Pancsova käme, könnte dem hiesigen Fleischhacker gegen die bisher gewöhnliche Bezahlung, welche der Communitäts-Provente-Cassa zuflüssen sollte, überlassen bleiben.

m) Wie wird die Aural-Oeonomie in allen ihren Theilen betrieben? Insbesondere der Ackerbau, und die mit denselben im engsten Zusammenhange stehen müssende Viehzucht?

Und sind die Gränzhäuser wenigstens grösstentheils mit dem zu guter Betreibung ihres Wirtschaftswesens erforderlichen Vieh versehen? oder haben sie hieran Mangel? und wie wäre diesem Mangel sowohl, als den bei der Aeral-Oeonomie bestehen dürfenden Gebrechen, am bessten abzuhefen? und nebst dem auch die Gränzer zu mehrerer Arbeit-samkeit anzuleiten? (Forts. folgt.)

### Tanügy.

A hazai néptanítók figyelmébe. A IV. egyetemes tanítógyűlés Naplója, mely a m. évbén tartott egyet. gyűlés összes nevezetes eseményeit magában foglalja, pár nap múlva elhagyja a sajtót. A 33 sűrűn nyomott ívre terjedő s Szathmáry György miniszteri tanácsosnak, mint az egyetemes tanítógyűlés volt elnökének igen sikerült arcképevel díszített mit a magyar királyi egyetemi nyomda díszes kiállításában jelenik meg. A mint a vasok kötet, mely tartalmát tekintve az egyet. tanítógyűlésekről eddig kiadott Naplónál jóval terjedelmesebb, a sajtót elhagyja, azonnal kezdét veszi azok szétküldése, Midőn ezt tanítóársainknak, különösen a IV. egyet. tanítógyűlés volt tagjainak szives tudomására hozzuk, ki kell jelentenünk, hogy e nagy munkát érdekelt ügytársainknak a legjobb szándékunk dacára sem küldhetjük meg bérmentesen; (ezt különben az egyet. tanítógyűlés rendező-bizottsága nem is igérté) mert jóllehet az egyet. gyűlés céljaira tetemes összeg gyűlt is egybe az ország különböző részeiből, de a rendezéssel járó kiadások ez összeget már jó részben felemésztették. A számvizsgáló bizottság által felülvizsgált és helybenhagyott kimutatás szerint a szerkesztő-bizottság eddigi kiadásai 2100 forint, az elzároló-bizottságé 1371 forint, a tanzerkiállítását rendező bizottságé 1506 forint tesznek ki; ezek csak a legfőbb tételei a számadásnak. A be-

E két körülmény azt bizonyítja, hogy Petőfi csak a küzdelem árán szerzett bért tudta élvezni, mert míg az említett módon nagyon könnyen juthatott volna párhoz, addig hitvesét csak nehéz küzdelem, sok szenvedés után hódította meg. S a milyen ingadozó és meggondolatlan volt előbbi kalandjaiban, ép oly állhatatosan küzdött a nemes lelkű Szendrey Julia kezéért.

Julia atyja, ki gr. Károlyi Lajosnál jószágigazgató volt, ellenezte rokonszenvéket, de Petőfi viharos természete minden gátot lerombolt, küzdött, sokszor életét is kockára tette, de végre is a Hymen koszorúja övezte aomlokát. Édes volt a küzdelem árán szerzett bér s Petőfi életének egyes küzdelmeit, szerencsétlen mozzanatait humorosan fogja fel s azok édes-keserű emlékéit egy-egy költeményében örökíti meg.

Ha ilyen drága volna Minden háznal a lány. Be kevés pap hiznék Az esketés díján!

majd: Azon az egyen most is Csodálkozom nagyon, Hogy az ajtón jövék ki És nem az ablakon.

Petőfi így emlékezik meg az ő menyegzőjéről; de munka után édes a nyugalom.

Fiatal korában, azaz legény korában szerencsétlen volt; megizlelte a nyomorúság legkeserűbb poharát, az élet legveszélyesebb tengeren járt hajója s a midőn megmósult, a méregpohár nektárrá változott. Ha elolvassuk azon költeményeit, melyeket mint házás, boldog férj irt, alig képzelhetni boldogabb embert; boldog, de boldogságát nagyon félti, a hazát felelegek kezdik borítani s ő fél a vihartól, mely majd boldog családi életét zavarná. Ő boldogságot énekel, a jelen boldogságát zengi, de ha néha-néha bepillant a jö-

### Tárcza. — Feuilleton.

Petőfi Sándor.

Írta: Czarin Szilárd.  
(Folytatás.)

— A sors azonban megirigyelte tőle e boldogságot s Petőfi nem hosszú boldogság után újból kalandok után vágyott; egy alkalommal ezt írta Vahot lapjába:

Eddig Thalia papja voltam;  
Most szerkesztősegéd leszek,  
Isten hozzád regényes élet,  
Kalandok, Isten veletek!  
Ki egy országon átfuték,  
Most egy kis szobában ülhetek;  
De nem tart ez sokáig,  
Igy biztat a remény,  
Mint voltam eddig,  
Újra csavargó leszek én!

Nemsokára ezután színész lett belőle. Ő maga nem mondott fel Vahotnak, mert tudta hogy kötelessége őt szolgálni; de a derék ember midőn látta, hogy segéde kalitkába zárt madár, mely alig vár kiszabadulására, szabadon bocsátotta.

A régi vágy újból felébredt benne; ő maga mindig azt hitte, hogy kitűnő színész, pedig a néma vitézeknél is gyengébben játszott. S hogy mennyire ügyetlen volt a szereplésben, mutatja azon körülmény, hogy midőn Szilgigeti „Szökött katonájában“ neki is szerep jutott, szórakozottságában így kiáltott fel a színpadon: „Julcsa kisasszony vőlegény?“ (mennasszony helyett). S ezen ügyetlen fellépése volt az utolsó, ez meggyőzte őt arról, hogy nem a színészet mezején találja babérait s habár nem szívesen de még is örökre „Isten hozzád“-ot mondott a színészetnek, de annál szorgalmasabban szolgálta muzsáját, a mely mindkét kezével osztotta neki

a babérokat s koszorús fűvel a Parnassusra emelte.

Ezek voltak Petőfi legboldogabb napjai, s ha az ő életében is időszakokról szólhatunk, ugy ezen időszak életének tavasza, ekkor nyílnak szíve, lelke legszebb virágai s az egész hazát eltöltik bájos illattal. Ezen időszakra esnek szerelmi kalandjai is, melyek közül nem lesz érdektelen néhányat idejegyezni:

Igy egy színelőadás alkalmával a már ünnepelet költő egy csinos hölgynek volt szomszédja, kivel az első felvonás folyama alatt megismerkedett, a második felvonásban örök szerelmet vallottak egymásnak s be sem várva az előadás végét a paphoz mentek, hogy eskettesse őket össze; az egybekeles Petőfi kívánsága szerint nem lévén kivihető, ezért ő a pap halálos ellenségévé lett.

Liszt Ferencz egyik zeneestélye alkalmával Petőfi, mint rendesen, először a hölgyek során nézett végig s tekintete egy bankár bájos leányán akadt meg; érzékeny szíve azonnal lángra lobbant s kiolthatatlan szerelmet érzett a leány iránt. A zenére már nem is hallgatott, folyton a leányt nézte, a mi barátjainak feltűnt s ezek arra intették, hogy illedelemesen viselje magát s ő tett helyett ilyen választ adott: „Azért is el fogom venni!“

S csak ugyan másnap fel is kereste a bankárt, ki Petőfit személyesen nem ismerte ugyan, csak hírből, de annál jobban tisztelte, szívesen fogadta s nem is utasította vissza kérését azt tanácsolva neki, hogy mivel leánya őt nem ismeri, valamely más ház közvetítésével ismerkedjék meg a leánynyal s ha beleegyeznek, ő nagyon szívesen teljesíti kérését.

Petőfi a bankár ezen feleletét mende — mondának tartotta s az esetet ugy elfelejtette, mintha soha sem történt volna.

gyűlt összegből...  
firt; de ez alig...  
terjedelmű Na...  
költségeit fed...  
arra, hogy a s...  
jük meg mind...  
arra igény tar...  
Országos Bizot...  
bizatot, tiszte...  
kartársakat (a...  
nek kihordva),...  
illetékes posta...  
lett annak ide...  
tiszteltettel kér...  
a „Naplót“ ily...  
clajják, hogy...  
kesztőjével (So...  
ker. Alkotás-u...  
előbb közölni...  
tiszt, vidéki k...  
kódási helyéke...  
ket a Napló sz...  
hogy a Napló...  
küldhető legy...  
Budapestben, 13...  
gi Társulat Ors...  
del, alnök, Ko...

### Helyihir.

Person...  
Stadtpfiskiku...  
von ihrer R...  
der aufzun...  
der aufzun...

### Genera...

d. M. abgebe...  
den folgende...  
Angebot der...  
riz Weiss in...  
sterung wur...  
men. 2. Zu...  
Kaserne, des...  
eines Tusch...  
de dem Mi...  
fl. 85 kr. z...  
Erledigung...  
heiten schlo...  
germeister S...  
um 11 Uhr

### Ernenn...

tár beim hie...  
Unterrichter...  
ernannt. Un...  
dem Stabsar...

### Definit...

sor am hiesi...  
mit so viel...  
vergnügen h...  
definitiv bes...

### Requien...

Seidenfabrik...  
gens 8 Uhr...  
abgehaltenen...  
nen Wilhelm...  
Requiem bei...

### De el...

boldog volna...  
bajai s mert...  
sem távol, s...  
sága is búvá...  
nem a hazá...  
Isten átkait,  
Te rólad kir...

### De el...

boldog volna...  
bajai s mert...  
sem távol, s...  
sága is búvá...  
nem a hazá...  
Isten átkait,  
Te rólad kir...

### De el...

boldog volna...  
bajai s mert...  
sem távol, s...  
sága is búvá...  
nem a hazá...  
Isten átkait,  
Te rólad kir...

### Sok szabads...

badságnak, a...  
áldoz. Ő má...  
tét s e szeri...  
életnél, de h...  
szerzett szer...

### Petőfi r...

relmetlenül...  
tőink egy-eg...  
tik fájdaink...  
don, nyiltan...  
nek. A márc...  
a szabadság...  
ben; ő mag...



dot fordít. Jelenleg a Sztanicies utcán dolgoznak.

**Neue Fahrordnung.** Die Agentie sendet uns folgende neue Fahrordnung der Lokalschiffe zu. Gültig von Mai bis August 1891. Von Pancsova nach Semlin-Belgrad Vormittag 4 und 9 Uhr, Nachmittag 4 Uhr. Von Semlin nach Belgrad-Pancsova 6 halb Uhr Vormittag 1 und 7 Uhr Nachmittag. — Fahrpreise: Von Pancsova nach Belgrad I. Platz 64 kr., II. Platz 48 kr. — Von Pancsova nach Semlin I. Platz 85 kr., II. Platz 60 kr. — Die Einfahrt in die Temes- und die Ausfahrt aus derselben hängt von den Wasserstands- und Witterungs-Verhältnissen ab.

**(Fahrplan)** der k. k. priv. Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft. Gültig vom 1. Mai 1891 bis auf Weiteres. Auf der Donau. Thalfahrt: Von Budapest nach Galaz: Dienstag, Donnerstag und Samstag 11 Uhr Abends. Von Budapest nach Orsova: Montag, Mittwoch, Freitag, Sonntag 11 Uhr Abends. Von Semlin nach Galaz: Mittwoch, Freitag, Sonntag 10 Uhr 50 Min. Abends. Von Semlin nach Orsova: Dienstag, Donnerstag, Samstag, Montag 10 Uhr 50 Min. Abends. Von Belgrad nach Galaz: Donnerstag, Samstag, Montag 5 Uhr Früh. Von Belgrad nach Orsova: Mittwoch, Freitag, Sonntag, Dienstag 6 Uhr Früh. — Bergfahrt: Von Galaz nach Budapest: Sonntag, Dienstag, Donnerstag 9 Uhr Früh. Von Orsova nach Budapest: täglich 6 Uhr Früh. Von Belgrad nach Budapest: täglich 11 Uhr Abends. Von Semlin nach Budapest: täglich 11 Uhr 30 Min. Abends. — Anmerkung: Die von Budapest nach Galaz verkehrenden Postschiffe berühren in der Thalfahrt ab Belgrad die Stationen: Pancsova (Vorkontumaz), Semendria, Kubin, Bazias, Gradiste, Moldova und Drankova, während die von Budapest nur bis Orsova fahrenden Postschiffe in der Thalfahrt ab Belgrad ausser obigen Stationen auch die Stationen Dubrovitz, Golubatz und Milanovatz berühren. In der Bergfahrt berühren sämtliche Postschiffe die Stationen Drenkova, Moldova, Gradiste, Bazias, Dubrovitz, Kubin, Semendria und Pancsova (Vorkontumaz), während Milanovatz und Golubatz nur von den am Montag, Dienstag, Donnerstag und Samstag bergfahrenden Postschiffe berührt werden.

Auf der Theiss: Von Szegedin nach Semlin: Sonntag, Dienstag, Donnerstag 4 Uhr Nachmittag. Ankunft in Semlin: Montag, Mittwoch, Freitag 6 Uhr Früh. Von Semlin nach Szegedin: Montag, Donnerstag, Freitag 2 Uhr Nachmittag. Ankunft in Szegedin: Dienstag, Freitag, Samstag 8 Uhr 30 Min. Vormittag.

Längs dem serbischen Ufer: Von Schabatz nach Belgrad: Dienstag, Freitag, nach Anknüpfung des Siseker Passagierschiffes zirka 2 Uhr Nachmittag: Sonntag, Donnerstag 7 Uhr Früh (im gemischten Dienst). Von Belgrad nach Pancsova (Vorkontumaz), Semendria, Kubin, Bazias, Gradiste, Moldova, Drenkova, Orsova bis Galatz: Donnerstag, Samstag, Montag 6 Uhr Früh mit den Budapest-Galatz Postschiffen. Von Belgrad nach Pancsova (Vorkontumaz) Semendria, Kubin, Dubrovitz, Bazias, Gradiste, Golubatz, Moldova, Drenkova, Milanovatz, Orsova: Sonntag, Dienstag, Mittwoch, Freitag 6 Uhr Früh mit den Budapest Orsova Postschiffen. — Von Belgrad nach Schabatz: Dienstag, Freitag, 6 Uhr Früh mit den semlin-siseker Postschiffen, Mittwoch und Samstag 7 Uhr Früh (im gemischten Dienst). Von Orsova nach Belgrad mit Berührung von Drenkova, Moldova, Gradiste, Bazias, Kubin, Dubrovitz, Semendria, Pancsova (Vorkontumaz), Mittwoch, Freitag, Sonntag 6 Uhr Früh mit den Galatz-Budapester Postschiffen. Von Orsova nach Belgrad, mit Berührung von Milanovatz, Drenkova, Moldova, Golubatz, Gradiste, Bazias, Kubin, Dubrovitz, Semendria, Pancsova (Vorkontumaz) Montag, Dienstag, Donnerstag, Samstag 6 Uhr Früh mit den Orsova-Budapester Postschiffen.

schreibe; denn sie gestatten sich das Lachen nur dann, wenn sie in affektirter Weise den Fächer vor den Mund halten.

Ferner, da ein grosser Mangel an wahrhaftigen Freunden ist und die Meisten bereits so sind, wie der Mond, welscher ab und zunimmt, die viel versprechen und wenig halten: erklären wir, dass man alle wie das Geld untersuche, dessen Werth man kennt, bevor man es benöthigt.

Ferner, da wir wissen, was man von einem Hofmacher halte, der, wenn seiner Dame ein Handschuh auf die Erde fällt, ihn aufhebt und ihn als Pfand behält: entscheiden wir, dass die Dame nicht gestatte ihm zu tragen um ihm eine Gunst zu bezeugen, sondern damit er ihr Bessere kaufe oder damit er, wenn er keine Andere kauft, ihn wie ein verschämter Armer trage.

Ebenso, da wir bemerken, dass die Hofmacher gewisser Damen wie die Juden vergeblich hoffen, befehlen wir, dass man diese als Landstreicher verbanne; und wenn sie in denselben Fehler zurückfallen sollten, verurtheilen wir sie dazu, dass sie anstatt des weissen Zwiebackes, den sie zu Hause zu essen hatten, einen Zwieback auf den Galeeren essen, der härter ist, als die Seele eines reichen Habsüchtigen. Ebenso, da wir die Narrheiten und Schmeichelein kennen, welche die zärtlichen Liebhaber ihren Damen sagen, wenn sie ihnen aufwarten und sie loben: verordnen wir, dass niemand eine Frau, wessen Standes immer sie sei, lobe, weder die Jungfrauen, ausgenommen wenn sie sich selbst loben, denn sie können das besser, als wer immer; weder die Verheiratheten, denn diese haben nur ihre Ehemänner zu loben und zwar nur wenn sie ganz allein sind, denn wenn es öffentlich geschieht, wäre es ein Zeichen, das er sie feil habe; und noch weniger die Wittwen, denn von

## Vegyes hírek. — Mannigfaltiges.

**Jubiläum.** A „Délmagyarországi Tanítóegylet“ f. hó 27, 28 és 29-én fogja fennállásának 25 éves évfordulóját megünnepelelni. Ezen jubileumi közgyűlésen jelen lesz Délmagyarország minden kitűnő férfi. A vall' és közokt. miniszter képviselheti magát. Pancsováról és vidékéről is számosan vesnek részt az ünnepélyen. — **Temesvári kiállítás.** A temesvári kiállítást nédköze Baross Gábor miniszter személyesen nyitotta meg. A kiállítás főnyitányát és a Szoboszló város regálé váltáság fejében 24,758 trtot kap. — **A zsidó-kezes gabona szállítást** a vasuton eszentül nem engedik meg. — **Arany érmét** nyertek a berlini nemzetközi kiállításán: Feseti Árpád, Horovicz Flóop és Bihari Kálmán hazai festők. — **Jakoby** festőművész meghalt. — **A zsidó tanítóképző-intézet** novendéket tüntetés miatt az orosz nyelvűből vonakodtak letenni a vizsgát. — **A kragujevacci katonai fegyvergyárból** munkás strike ütött ki, mert nem fizették a hátralekös bért. — **Vilmos** német császár az északi fokhoz utazott. — **Ujonnan fölfedezett bányá.** Melsedlingben (Karinthia) egy régen elhanyagolt olombányában nemrégben egy új gazdag érce bukkantak. — **Vilányvilágítás** akarnek bevizni a pápákat. — **Dr. Sarkány Miklós** bakonybéli apát meghalt. — **Erdékes regiségekre** akadát a minap Ferler Antal tolnai lakos házalapás alkalmával. — **Banlan** (Temesnyek) egy fiatal menyasszony rózsát szakitott volégyenyekre a mikor a bokorból egy vipera csapódott karjára és megmarta. A gyorsan hívott orvos segélye daczára pár óra múlva meghalt. — **Az 1848-49-iki szabadságharc** emlékek kiállításának rendezői a fővárosi vigadó termeiben nagyban készülnek az érdekes kiállításnak augusztus elején leendő megnyitására. A rendezőség szívesen fogad el bármely festett vagy nyomtatott képet, a mely a szabadságharczunkra vonatkozik. Továbbá plakátokat, fegyvereket, de különösen honvéd öltözöket. L-y.

## A közönség köréből. — Stimmen aus dem Publikum.

Tekintetes szerkesztőség! A közérdeklű ügyek iránt minden alkalommal tanúsított érdeklődése batorít fel arra, hogy alábbi sorainknak becses lapjában helyet kérjek. Városunk egyik legnagyobb forgalmú helyén, a kis piacon, (Erzsébetter) a gyalog-közlekedés folytonosan akadályokba ütközik, mert egy részét — azt, a mely épen árnyékos — állandólag elfoglalva tartja a nagy-szajú dolog-kertülök egy nagy hada, mely nem törődve azzal, hogy üzletük után járó vagy egészségi szempontból sétáló emberek is vannak, a gyalog-járón választja kaszinóját s ezzel nemcsak a gyalog-utra kényszeríti kerülni azokat, de trágár beszédeivel és köpdőséseivel a legnagyobb mértékben meg is botránkoztatja, sőt sok esetben dulakodásával még testi épségét is fenyegeti. — Felhívjuk e körülményre rendőrségünk figyelmét, s tapasztalt erélyességétől elvárjuk, hogy az esetelt közlekedési akadályt minél előbb megszüntetend.

A népkert felügyelősége annak főkapuján három nyelven hívja fel a közönséget, hogy a fákat és ültetvényeket kímélje s a legnagyobb barbarizmust maga követi el. Azt hiszem, mindenki megbotránkozott, — és méltán — a ki az utóbbi időben a népkertben járt, hogy gáz-lámpa kedvéért a legszebb fát képesek voltak tönkretenni. — A kert közé-közepén áll egy szép akáczifa; a közepre lámpának kellett jönni, de hogy egy oszlop megtakarításáért, lefaragják ennek a

diesen weiss bloss der verstorbene Gatte; und so muss man warten bis er von der anderen Welt zurückkehrt oder bis ein anderer Gatte sie lobt; ebenso wenig die unverheiratheten Weibspersonen, weil diese zu loben gar nicht notwendig ist, da sie durch blosses Loben schon zu sehr belobt sind. Und schliesslich befehlen wir, dass niemand eine Frau lobe, weil sie gross ist; denn wir loben auch einen Degenhieb, weil er gross ist und sehen, dass ihn keiner wünscht. Darum tandem wir es für gut zu verordnen, dass eine grosse Frau den Ehemännern nicht zur Ehre gereiche, denn wir sehen, dass die Kleinste für ein ganzes Stadtviertel zu viel zu sein pflegt und es wird bloss gestattet die Kleinen zu loben, da an ihr weniger vom Weibe ist und wie auch das Sprichwort sagt: Vom Uibel das Mindere.

Ferner erklären wir zur Erleichterung der Gefangenen und der Galeerensklaven, dass die grössten Galeerensklaven die schlechtesten Verheiratheten sind.

Ebenso verbieten wir jedem geduldigen Ehemanne Testament zu machen, da es nicht gerecht ist, dass jener im Tode einen letzten Willen habe, der ihn bei Lebenszeiten nie haben könnte.

Ferner verbieten wir jedem zahnlosen Manne sich zu verheirathen, besonders mit einem alten oder schwachen Weibe; denn heutzutage sind die Weiber so frech und hochmüthig, dass sie auch den Ehemännern, die ihnen die Zähne zeigen, nicht gehorchen; und ein zahnloser Mann wird, wenn sie alt und schlimm ist, ein so grosses Bein schwerlich beissen können.

Ferner um den Ehemännern einige Erleichterung zu gewähren und um zur Begünstigung der Frauen zu sprechen: erklären wir, dass diese ihren Männern drei gute Ta-

szép fának az egyik oldalát, behelyezik a gázsővet, annak módja szerint befotózzák bádóg-lemezrel, sőt, Uram fial még be is festik szépen zöldre. Ez az a barbarizmus. Uraim, a példa vonz!

Városunknak nyáiban úgy szólván egyedüli üdülő-helye a szun y o g - sziget. — Léven a népkert nagyon messze — s közönségünk derekasan fel is használja. De a látogatottsággal nem áll arányban az oda-vezető közlekedés.

Meggyőződhet mindenki, hogy az az egy komp nem elégítheti ki az igényeket, mert hiszen nem tisztán a közönség érdekeit szolgálja. Nagyon kényelmesen dolog hosszú ideig várakozni, már pedig meg kell lenni, mert első a kocsi és juh-nyájak, disznó-estírhék átszállítása és csak azután jön az ember.

Azt hiszem itt volna az ideje egy állandó hid építéséről, vagy alkalmas helyen még egy komp alkalmazásáról gondoskodni, mert meg is csak az egész az első dolog!

Ezek azok, a miket Tek. szerkesztő ur tudtára öhajtottam hozni, egyebekben maradván tisztelttel.

Szenlelődd.

## Irodalom.

Az ipari munka vasárnap szünetelésének törvénye és az arra vonatkozó végrehajtási rendelet. Összeállította hártói Szokolay István ügyvéd. Budapest 1891. Kőzsa Kálmán és nejne kiadásában. 44 lap. Ára 20 kr. \*

A kolozsvári keresek akadémia értesítője. A jövő 1891-92-ik tanévre szóló beiratások f. é. szept. 1-5-éig tartanak, a tanév megnyitása szept. 6-án történik. Az akadémia internatusa 100 bennlakó tanulóra van berendezve, az ezen tanév végével megüresedett helyek aug. 10-ig fognak betölteni. A bennlakás évi díja 350 frt teljes ellátással. Meghatározott időben német és francia társalgási órák tartódnak. Az első osztályba a közép és polgári négy alsó osztályt végzett növendékek vétettek föl.

Horatius. A görög és latin írók ama kitűnő szöveg kiadásából, melyet Thewrewk Emil egyet, tanár szerkeszt és Lampel Róbert köznyelvéskedése ad ki, s mely már örvendetes módon kézzel kizsírított iskoláinkból a német czégek hasonló kiadványait, most Horatius verse jelenet meg Lampelnél. A gyűjtemény a hetedik füzetét Pozder Károly látta el a horatiusi metrumokról szóló bevezetéssel és rövid tárgymagyarázatokkal. — Maga a szöveg a lehető leg gondosabban van közzebecsátva, mellőzéseivel mindama halványok, melyek nem az ifjúság kezébe valók. Kiállítás is sokkal csesőbb, mint a Tratner féle szöveg kiadásoké; ára 80 kr.

Új iskolai könyv. Paulini Károly állami tanító „Torontalmegye és Magyarország földrajza“ cz. művet írt a torontalmegyei népiskolák használatára. Lapunk tere nem engedi, hogy e becses munkáról részletes ismertetést hozzunk. Ámtevéz a munkát, meggyőződünk arról, hogy úgy tárgyi, mint metodikai tekintetben ezáltalnak megfelel. Nyelvzete világos és könnyen érthető a mi bizonyítvány — különösen nálunk — az iskolai könyvek egyik legfontosabb kelteke. Itt ott ugyan fordul elő 1-1 sajtó hiba, de ezeket a szerző a könyv végén található jegyzékben kijavította. A munka jelenleg az országos közokt. tanács előtt fekszik. Mi hiszünk, hogy a tanács approbálni fogja s akkor tanítóink minden akadály nélkül bevezethetnek tankönyvül iskoláikba. A könyveske a szerző kiadásá; terjedelme 4 1/2 nyomtatott ív; ára bekötve 40 kr. Kaplato szerzőnél Pancsován.

A magyar románok és a magyarok czim alatt Magyarország főiskoláinak ifjúsága vá-

ge oder drei gute Nächte schenken und zwar den Tag der Verheiligung, den Tag, an welchem sie zum ersten Male gebären und wenn sie sterben.

Ferner befehlen wir, dass jenem, der einen Häscher, einen Spion, oder irgend einen anderen Diener der zur falschen Zeugenschaft Verbindeten tödtet, gestattet sein zu schinden und mit der Haut in den Händen zu jenen zu geben, die einen Prozess führen, damit ihm jeder eine gewisse Summe gebe, wie es die Herdenbesitzer mit jenem thuen, der einen Wolf tödtet.

Ebenso, da wir wissen, dass es eine gewisse Gattung Rechtsgelehrter gibt, die wie gemeine Weiber jeden Prozessüchtigen annehmen: erklären wir diese als Advokaten der Prozesse und nicht als Advokaten jener, die einen Prozess führen; und wir erklären jenen Staat für glücklich, der an solchen Advokaten Mangel hat, so wie jene Meere friedlich sind, auf welchen keine Seeräuber sind.

Schliesslich, da wir gesehen haben, dass viele Poeten gewöhnlich kränklich sind, weil sie so grosse Adern haben und einen Aderlass benöthigen: befehlen wir allen Wundärzten, dass dies mit einem Pferdelaissen geschehe, wenn sie nicht ihre Lanzetten verderben und unserer Gnade verlustig werden wollen.

All dies befehlen wir unseren Gerichtshöfen unerlässlich, mit gewohnter Strenge zu befolgen.

Im Auftrage des Grottenrathes

Lizentiat Cisca  
Sekretär.

laszolt a ro  
zó röpiratár  
kibocsátott  
csoval és vi  
becsi műve  
denki, ha e  
jeszténé. A  
tőlünk.

Kopfzer  
Spiel geannt,  
ges Kopfzerbr  
einem farbenp  
ben, vermittel  
währt eine aus  
für alt und ju  
äusserst sinne  
fellung unson  
kam dasselbe  
waren-Geschäft

Csari

Rohseidene  
und bessere C  
das Fabrik-De  
liesterant), Zü  
10 kr. Porto.

Szerkesztő  
V. A  
cses közlemén  
hogy e számba  
ban megjelene  
jövöre is. Ha  
den nemes üg

Felelős s

Hirdet

9827. s  
1891.

Hir

Az ut  
lalt intézk  
adót nem  
tartozását  
kézi naps  
váltásügysz  
hatja le.  
Ehez

zik a gázcsovet,  
og-lemezzel, sőt,  
dre,  
példa vonz!

ólván egyedüli  
lévén a nép-  
k derekasan fel  
m áll arányban

gy az az egy  
mert hiszen nem  
Nagyon kényel-  
nár pedig meg  
nyáják, disznó-  
az ember.  
y állandó hid  
egy komp alkal-  
ak az e g ő s z.

szó ur tudtára  
tisztalelettel  
mlelődd.

etelésének tör-  
jtási rendelet.  
gyvéd. Buda-  
ásában. 44 lap.

értesítője. A  
ok f. é. szept.  
a szept. 6-án  
bennlakó ta-  
végével meg-  
tetni. A benn-  
Meghatározott  
tartatnak. Az  
also osztályát

ma kitérő szö-  
e egyet, tanár  
kedése ad ki,  
szoritani isko-  
nyait, most Ho-  
A gyűjtemény  
el a horatiusi  
tárgymagya-  
etó leggondo-  
mindama he-  
valók. Kiállí-  
er féle szöveg

állami tanító  
a" cz. művet  
tára. Lapunk  
részt e is-  
meggyőző  
ikai tekintet  
os és könnyen  
álunk — az  
lléke. Itt ott  
eket a szerző  
totta. A mun-  
előtt fekszik.  
gja s akkor  
etik tanköny-  
iadása; ter-  
40 kr. Kap-

nyarok czím  
usága vá-

n und zwar  
ag, an v  
und wenn

nem, der  
er igrnd  
chen Zeu-  
tattet sei  
nt in den  
inen Pro-  
e gewisse  
sitzer mit

es eine  
ot, die wie  
ngen an-  
advokaten  
ten jener,  
erklären  
ichen Ad-  
ere fried-  
ber sind.

ben, dass  
sind, weil  
en Ader-  
Wund-  
elasseisen  
tten ver-  
g werden

Gerichts-  
tzenge zu

isca

laszolt a román egyetemi hallgatók rágalmazó röpiratára. Lapunk szerkesztősége által kibocsátott két kérelmen 90-nél több pancsovai és vidéki polgár rendelte meg e nagybecsű művet. Hasznos dolgot cselekednék mindenki, ha e „választ” működési körében terjeszténé. A haza iránti kötelesség kívánja ezt tőlünk.

**Kopferbrecher.** So wird mit vollem Recht ein Spiel genannt, dessen Aufgaben oftmals ganz gewaltiges Kopferbrechen verursachen. Die Lösung der in einem farbenprächtigen Heft enthaltenen 176 Aufgaben, vermittelst einiger sauber gearbeiteter Steine, gewährt eine ausserordentlich mannigfaltige Unterhaltung; für alt und jung gleich angenehm und anregend. Dies äusserst sinnreiche Spiel verdient die wärmste Empfehlung umso mehr, als es erstaunlich billig ist. Man kann dasselbe nämlich für 35 kr. in den meisten Spielwaren-Geschäften kaufen.

## Csarnok. — Lesehalle.

### Isten adott nekem.

Isten adott nekem,  
Édes feleségem!  
Nem vehet el tőlem  
A világon senki, —  
Senki ha csak O nem!  
Össze vagyunk forva  
Kéjre, fájdalomra;  
Szerelmek élünk —  
S a halálhoz is tán  
Ölelkezve érünk.

### D a l o k.

I.  
Szeriem a kincsem;  
S bár egyben nincsen,  
Nagy a gazdagságom,  
Nem találok párját  
Sohal a világon.  
Nem kell hír, dícsőség,  
Nem irigylem hősét  
Az örökéletnek, —  
Hisz ha jön a halál:  
Ajkaidon lep meg.

II.  
Ha elvesztenélek,  
Holtig keresnélek;  
S ha megtalálnálak,  
Az egész világot  
Oda nem adnálak.  
Te édes, te drága!  
Eletem virága,  
Örök üdvösségem, —  
Te vagy az áldásom,  
Te a dícsőségem!

Rudnyánszky Gyula.

### Eingesendet.

**Rohseidene Bastkleider fl. 10.50 per Robe**  
und bessere Qualitäten versendet porto- und zollfrei  
das Fabrik-Depot G. Henneberg (K. u. K. Hof-  
lieferant), Zürich. Muster umgehend. Briefe kosten  
10 kr. Porto.

### Szerkesztői posta. — Redaktionspost.

**V. A. úrnak. Helyben.** Igen be-  
ceses közleményét megkaptuk. Véghetetlenül sajnáljuk,  
hogy e számban nem hozhatjuk. A legközelebbi számban  
megjelenik. Kérjük nagybecsű közreműködését a  
jövőre is. Ha ily tekintélyes örök sikra szállnak, min-  
den nemes ügynek győznie kell.

Felelős szerkesztő és laptulajdonos:  
**Dr. VIZOLY Z.**

### Hirdetések. — Inserate.

9827. szám  
1891.

## Hirdetmény.

Az utadótörvény 25. §-ában foglalt intézkedés szerint minden egyenes adót nem fizető útdó köteles útdó-tartozását természetben lerovandó három kézi napszámmal, avagy egyenértékű váltásügyszeg befizetése által szolgáltatnia le.

Ehez képest felhivatnak azon út-

adókötelesek, kik útdó-tartozásaikat jelen évben természetben három napszám lerovása által akarják leszolgálni, hogy ebbeli szándékukat folyó évi augusztus hó 15-ig a városi gazdaszati hivatalban a hivatalos órák tartama alatt jeleltsék be.

Kelt Pancsova th. város tanácsánál 1891. évi július hó 18-án.

Polgármester szabadságon

**Mattanovich Adolf**  
főjegyző.

Bp. 9827  
1891.

## Објава.

На основу закона о порези на пут, §. 25., сваки онај који не плаћа директне порезе, дужан је своју порезу на пут са три дана наднице одрадити или је може одкупити одговарајућом свотом новаца.

По томе се позивају сви они, који свој порез за пут у овој години са три дана наднице желе одслужити, да ту своју намеру за време ванвичних часова, најдуже до 3. августа т. г. код варошког економија пријаве.

Варошко веће.

У Панчеву 6. јула 1891.

Градоначалник на допусту

**М а т а н о в и ћ**  
вел. бележниц.

6492 sz.  
tkvi 1891.

## Arverési hirdetményi kivonata.

Bresztovacz község végrehajthatónak Egitstele 31 sz. bresztováci 31 sz. házkg. végrehajtást szenvedett elleni végrehajtási ügyében a kérelem következtében a végrehajtási árverés 37 frt 95 kr. perbeli és végrehajtási már megállapított, valamint jelenlegi 2 frt 20 kr. és a még felmerülő költségeknek kielégítése végett az 1881. LX. t. cz. 144 §. alapján és a 146 §-a értelmében a bresztováci 368 sz. tjkvben foglalt következő ingatlanok:

- 1.) 31 sz. ház 678 □-öi házhely 128 frt.
- 2.) 1 d. 97 hr. sz. 2 hold I. oszt. szántó 154 frt.
- 3.) 2 d. 97 hr. sz. 2 hold I. oszt. szántó 176 frt.

- 4.) 3 d. 97 hr. sz. 2 hold I. oszt. szántó 121 frt.
- 5.) 2 d. 97 hr. sz. 1200 □-öl III. oszt. kaszálló 185 frt.
- 6.) 269 brsz. 1200 □-öl II. oszt. kaszálló 87 frt.
- 7.) Hutv. Blec. gart. Coll. Weg. Hutv. hat. 400□-öl gyümölcsői 59 fűlban ezennel megállapított kiküldési árban elfendeltetik. Az árverés megtartására határidőül 1891 évi augusztus hó 19. napjának délelőtt 10 órája bresztovacz községhezánál tüzetik ki.

Árverezni szándékozók tartomak az ingatlan becsárának 10%-át készpénzben, vagy az 1881. LX. t. cz. 42 §-ában jelzett árfolyammal számított és az 1881. évi november hó 1-én 3333 sz. a. kelt m. kir. igazságügyminiszteri rendelet 8 §-ában kijelölt ovadékképes értékpapirban a kiküldött kérehez letenni, avagy az 1881. LX. t. cz. 170 §-a értelmében a bánatpénznek a bíróságnál előleges elhelyezéséről kiállított szabályszerű elismervényt átszolgáltatni.

Pancsován a kir. tszék tkvi oszt. 1891 évi május hó 26-án.

**Pavlovics**  
kir. trvszéki bíró.

## Kereskedelmi tanintézet Nagyváradon.

A budapesti kereskedelmi akadémiával azonos berendezési egyenrangú és jogú kereskedelmi szakiskola.

Áll 3 évfolyamból. **Végzett tanuló** a tanintézet igazgatósága által elsőrangú áru üzletekben, pénz, biztosítási, forgalmi, iparvállalatoknál azonnal elhelyeztetnek, s mint könyvelők, levelezők stbi **alkalmazást nyernek.**

Az 1889. évi védtörvény alapján **egy éves önkéntességi jogosultsággal** bírnak.

Kiváló tanerők, kitérő berendezés, állami felügyelet, biztosítékai az intézet sikeres működésének.

Evi értesítővel prospekttekkel készséggel szolgál és megkeresésekre szívesen válaszol.

Nagyváradon, 1891. július hóban.

**Popper N. János**  
10-2 igazgató.

Richter-féle **Pejettörő**  
Legújabb **türelmi játék.**  
176 feladat.  
Nagyon érdekes és nagyon mulatságos.  
Ára **35 kr.**; minden játékszer kereskedésben kapható.  
Utánzósktól ovjunk magunkat és csakis oly skatulyákat fogadjunk el, melyeken a gyári jel a „veres Horgony” van.

## Czigarettázók!

A ki észszerűen cigarettázik, tudja azt, hogy a cigarettá jószágánál nemesak a dohány, hanem a papír finomsága is mérvadó. Ezért, de még egészsége érdekében is ügyeljen minden cigarettázó hogy a használandó papír finomsága minden kétélyt kizáró legyen. Teljes meggyugvással és bizalommal használható a

„Les dernieres Cartouches“

**BRAUNSTEIN FRERES**

Párisi gyárából, 65. Boulevard Exelmans

való cigarettapapír, melynek kitérő voltát tekintélyes bel- és külföldi tudományos férfiak ismerték el. Gyárunk folyton oda törekszik, hogy nemesak egyformán finom, de mennyiségre nézve is mindig ugyanannyi papírt szállítson. Tapasztaljuk azonban, hogy a fogyasztókönység sok félrevezetésnek van kitéve a vannak oly gyártmányok is, melyekre gyártóik czégük nevéet kinyomni, a mit pedig a tisztas gyáros mindig megtesz, nem morik. Sőt oly gyárosok is vannak, kik a papírnak kezdetben teljes lapszámaikat és annak minőségét is leszállítják és kevesebb, silány papírt szállítanak. Ezekre utalván, bizvást hisszük, hogy minden értelmes cigarettázó a mi „Les dernieres Cartouches” jegyű árunkat fogja használni, mely évek óta bizonyult jobbnak, minden más cigarettapapírnál. Együttal figyelemztetünk mindenkit, hogy papirosunk czím alapján czégünk neve áll

**Braunstein Freres**

Czigarettapapírunk és hüvelyünk gyári raktara Bécsben, I. Schottenring 25. sz., alatt létezik velődi franczia „Les dernieres Cartouches” papír és az ebből készült hüvely Pancsován kapható **May Márkus** úrnál.  
1430-25-12

# Grösstes Waaren-Versandthaus Brunn's Filip Ticho,

Krautmarkt 21 Brunn Rathhausgasse 17.

Versendet gegen Nachnahme oder Vorauszahlung:  
 Brünner Tuchstoffe, Meter 3-10, auf einen kompletten Männeranzug, in guter Qualität, blos fl. 5.—  
 Brünner Tuchstoff, Meter 3-10, auf einen compl. Männeranzug, in besserer Qualität, blos fl. 2.—  
 Brünner Tuchstoff, Meter 3-10, auf einen compl. Männeranzug, in feinsten Qualität, blos fl. 10.75  
 Meter 2, auf einen Überzieher, in den neuesten Farben und Stoffarten blos fl. 6.—  
**EIN REST** Waschkammgarn (waschecht garantirt), in den neuesten Dessins und Farben, Meter 6-40, auf einen kompletten Männeranzug, blos fl. 3.—  
**Ein Rest** Leinwand, gewirte Waare, waschecht und wunderbare Muster, Meter 6-40, auf einen kompletten Männeranzug, blos fl. 4.—  
**Ein Umhängtuch**, Zwirn, 9 Viertel lang, d. 1-20; rein Wolle 10 Viertel lang d. 4-2; ganz schwarz, mit Seidenfransen (Cachemir Tuch für Trauer), fl. 4.50.

**Damen-Kleider-Stoffe**  
 in allen Web-Arten, Ausführungen und Farben, das Neueste u. Eleganteste für die Frühjahrs- und Sommer-Saison 1891-92  
**Ein completes Kleid**  
 doppelbreit,  
 in guter Qual., 10 M. 3-50  
 „ besserer „ 10 „ 6.—  
 „ feiner „ 10 „ 8.—  
 „ feinst. Qualit., reine Wolle, 10 Meter 9.—  
 „ hochfeinster Qu., reine Wolle, 10 Meter 13.—  
 französische Waare.

**Schwarze Cachemire**, sächsisches Fabrikat, glatt, gestreift oder gebäumt:  
 1 Kleid, 10 Meter, glatt fl. 4-50  
 1 Kleid, 10 M., gestreift fl. 5-50 bis zur feinsten Sorte.

**Engl. Zephyre (Leinen)**, das Feinste und Practischeste für Haus- u. Strassenkleider. NEU!  
 1 compl. Kleid in I-a. Qu. 10 Meter fl. 5-50  
 1 compl. Kleid in II-a. Qu. 10 Meter fl. 4.—

**Französische Voiles (Satins)**, waschecht, garantirt.  
**Ein completes Kleid**, 10 Meter:  
 in guter Qualität fl. 2-80  
 „ feiner „ fl. 3-50  
 „ feinsten „ fl. 4-50  
 „ Atlas-Qualität fl. 6.—

**Jute-Vorhänge**, türkisches Muster compl. Länge erste Qualität fl. 3-50 zweite „ fl. 2-50

**Tunis-Vorhänge**, mit Gold durchwebt, mit hochfeinen Streifen und Quasten, complete Länge, in allen Farben. fl. 4-50

**Eine Garnitur**, zwei Bett- und eine Tischdecke, aus Jute fl. 3-50 aus Rips fl. 4-50

**Manilla-Laufteppiche**, sehr dauerhaft, ein Rest 10 bis 11 M. fl. 3-40

**Leinenwaaren**  
 1 Stück = 30 Wiener Ellen  
 Preis per Stück:

Rumburger Stuhl-Leinen, 5 Viertel breit fl. 6-50  
 Rumburger Oxford, echtfärbig, Ia fl. 6-50  
 Rumburger Oxford, echtfärbig IIa fl. 4-50  
 Chiffon, sehr gute Qual., a fl. 4-50, 5-50, 6-50 bis fl. 9.—  
 Hausleinen, vier Viertel, fl. 4-50  
 5 Viertel fl. 5-50  
 Stephaneleinen, fünf Viertel breit vollkommener Ersatz für Leinwebe fl. 9.—  
 Atlas-Gratt auf Bettüberzüge Ia fl. 5-50, IIa fl. 5-50  
 Leintücher ohne Naht, ein Stück, 2 M. lang fl. 1-10  
 Canevas, Ia Qualit., auf Bett-Überzüge fl. 6.—  
 Damenhemden aus Chiffon od. Kraftleinen, mit Spitzen, 6 Stück fl. 3-50  
 aus bester Rumburger Webe mit Schweizer Stickerei 6 Stück fl. 6.—

Illustrierte Mode-Kataloge gratis und franco. — Muster werden auf Verlangen von allen Artikeln gratis und franco versendet. 4143-30-24

**Kwizda J. Ferencz**  
 cs. és kir. osztrák és királyi román udvari szállító. Alapított 1853-ban  
 Első és legreggibb üzlet Ausztriában állatorvosi készítményekre.

12 éremmel, 6 diszoklevéllel és elismeréssel kitüntetve.  
**Kwizda Korneuburgi állat-tápláló pora, lovak, szarvasmarhák és juhok számára.**  
 Körülbeül 40 év óta a legjobb eredménnyel a legtöbb istállóban alkalmazásban: évisi hiánynál, rossz emésztésnél, a tehén tej megjavítására és szaporítására. Kiválóan emeli az állatok természetes ellenállási képességét átszivárgó befolyások ellen.  
 Egy negyed skatulya ára 70 kr. 1/2 skatulyaé 35 kr.  
**Kwizda: erótopja lovak és szarvasmarhák számára 1 skatulya á 5 adag 10 Kr. lédiko á 100 adag 6 frt.**

<b>Kwizda kolika labdacsal</b> lovak és barmok számára. Bádogszelenze á 15 darab 1 50 kr. Cartonban á 5 db. — 60 kr.	<b>Kwizda „Phisik“</b> . Tisztító labdacsal lovak számára Bádogszelenze 18 darabban 2 frt.
<b>Kwizda giliszta labdacsa</b> lovak számára. Bádogszelenze 15 darabban 1 frt 60 kr. Carton 5 drb — 60 kr.	<b>Kwizda Majorsággpora</b> . Takarmány-pótlék és óvszer 1 skat. 50 kr.
<b>Kwizda vörhenyszere</b> juhok számára 1 skat. 70 kr.	<b>Kwizda Sertéspor</b> . A tevényezés előmozdítására és elővigyázatra. Kis skat. 63 kr. nagyskat. 1 frt 26 kr.

Valóban mind e szerek csak a fennírt védjegy alatt kaphatók minden gyógyszertárban és nagyban minden droguakereskedésben.  
 Naponta postaküldemények a KORNEUBURGI kerületi gyógyszertár főraktára által Bécs mellett. 10-4

Alapított 1853-ban

3460 szám  
 tkvi 1891.  
**Arverési hirdetményi kivonata.**  
 Torontálmege árvaszéke végrehajtó-  
 nak Keller Agoston és Sarolta végrehajtást szenvedett elleni végrehajtási ügyében a kérelem következtében a végrehajtási árverés 100 frt tökékövetelés és ennek 1888. végéig 29 frt szaporodott és 1889 év június hó 1-6 napjától járó 8%-os kamatai, 16 frt 50 kr. perbeli 7 frt 95 kr. végrehajtási már megállapított, valamint jelenlegi 9 frt 50 kr.

Nyomatott Koszanius Miklósnál Pancsován.

és a még felmerülő költségeknek kielégítése végett az 1881. LX. t. cz. 144 §. alapján és a 146 §. értelmében a pancsovai kir. tszék (az alibinnári kir. jbróság) területén lévő Vég-Szentmihály község határában fekvő a vég-szentmihályi 956. III. laps. tjkvben foglalt ingatlanokra u. m. a 28 hsz. 4<sup>800</sup> h. II. oszt. szántóra 267 frt; 30 hsz. (31, 65, 29 határ) 2<sup>800</sup> h. III. oszt. szántóra 213 frt; 149 hsz. (37, 146, Slatina, 165) közti 2<sup>800</sup> h. III. oszt. szántóra 167 frt; 149 hsz. 77, 155, 83, 36) közti 1<sup>200</sup> h. III. oszt. kaszálóra 48 frt; 149 hsz. 8<sup>00</sup>, 37, 3<sup>20</sup>, 3<sup>21</sup>) közti 3 hold III. oszt. kaszálóra 98 frt; 22 hsz. dülöüt 21, dülöüt 23, közti 2 hold III. oszt. kaszálóra 101 frt ezenel megállapított kiáltási árban elrendeltetik.

Az árverés megtartására határidőül 1891 évi augusztus hó 8-ik napjának d. e. 9 orája. Vég Szent-Mihály község-házánál tüzetik ki.

Arverési szándékozók tartoznak az ingatlanok becsarának 10%-át vagyis 26 frt 70 kr., 21 frt 30 kr., 16 frt 10 kr., 4 frt 80 kr., 9 frt 80 kr. és 10 frt 10 kr. készpénzben vagy az 1881 LX. t. cz. 42 §-ban jelzett árfolyammal számított és az 1881 évi november hó 1-én 3333 sz. a. kelt m. kir. igazságügyminiszteri rendelet 8 §-ában kijelölt ovadékképes értékpapírban a kiküldött kérehez letenni, avagy az 1881. LX. t. cz. 170 §. értelmében a bánatpénznek a bíróságnal előleges elhelyezéséről kiállított szabályszerű elismervényt átszolgáltatni.  
 Pancsován a kir. tszék tkvi hatósága 1891. évi április hó 25-én.

## Schulek k. bír.

(Lizitation von Feldern des Keller Agoston und Sarolta in V.-Sz.-Mihály am 8. Aug. 1891. 9 Uhr Vorm. in der Gemeindeamtskanzlei daselbst.) 1-1

**Nestlé Henrik**  
 gyermeklisztje  
 25 évi eredmény

38 kintitelték ezek között 14 diszok levél és 18 érem.

Az első orvosi kintiteltetésért nyert a nemzetközi hírnemzetben.

Gyár jegye.

A számtalan feldicsért hasonló szerekkel kérjük össze ne tevezteni a „Nestlé”.

Tökéletes tápszer csecsemőgyermekek számára.

Az anyatej hiányát teljes helyettesíti mely megkönnyíti az evülést és egyszerűen teljesen emészthető, miért is felnettek számára gyomor-bajknál mint tápláló szer nagyon is ajánlatos.  
 A számtalan utánzóok ellen, minden egyes szelence el van látva Nestlé Henrik rejtáláló aláírásával, valamint a fedéllel a főraktáros Berlak Fer. felirást viseli.

Egy doboz 90 kr.  
 Nestlé Henrik condensált teje egy doboz 50 kr.

Ausztria - Magyarország számára főraktár:  
**BERLYAK FER., Bécs Naglerg. I. sz.**  
 Raktárok Páncs., Radda Fr., Bauer F., gyógyszerészeknél, valamint Magyarország összes győrtáraitban és drogria kereskedésében. 1565-10-6

**LUSER'S TOURISTENPFLASTER**

sicher und schnell wirkendes Mittel gegen Hühneraugen Schwielen an den Fusssohlen, Fersen und alle übrigen harten Hautwucherungen.  
 Wirkung garantirt.  
 Durch die Apotheken zu beziehen.  
 Dieses Pflaster existirt nur in einer Grösse z. Pr. 60 Kr.

Man verlange ausdrücklich Luser's Touristenpflaster.  
 Die zahlreichen Anerkennungs-schreiben erliegen im Hauptversand Depot  
**L. SCHWENK'S**  
 Apotheke Meidling-Wien 1711-50-6  
 nur echt, wenn jede Gebrauchsanweisung und jedes Pflaster mit der nebenstehenden Schutzmarke und Unterschrift versehen ist; daher achte man auf diese und weise minderwerthige Nachahmungen zurück.

Für Radda Győztes.

P

Sze  
 A lap szelle  
 Előfizet  
 1 frt 25 kr.

A lap megjel  
 nélkül beérkez  
 hasábos petit  
 30 kr. ide ne  
 lunk. Nyitott

Mag

Soka  
 magyar ü  
 vatott egy  
 örködvé,  
 óhajjuk  
 anyagilag  
 pancsovai  
 gyenként.

A „t  
 az utat,  
 felvirágzás  
 is fog örv  
 mely most  
 den arczra  
 rázsolja,  
 is dús er  
 ben a mű  
 deklódik  
 s megelé  
 azzal, hog  
 tag felvéte  
 helyiségéb  
 vételre ajá  
 vel van el

A ma  
 letünk sz  
 gyűjt alap  
 felállithat  
 áldados m  
 szoruzni e  
 ságba beo  
 zet iránti s  
 za hasznos  
 den csábít  
 érzelmekke  
 colni fog

S ho  
 feltett dalk  
 kedveltség  
 ben csak

A mu  
 délyes este  
 sen emléke  
 laikat oly  
 mét élvezn

Vagy  
 a dalkörne  
 ünnepen o  
 mulását?

A ma  
 fogóra me  
 tett azon k  
 szágos mo  
 kozni, han  
 résztvenni  
 szép alkalo  
 versenyző  
 góiknak is  
 lyes estét